

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W namiocie spotkania,* na zewnątrz zasłony, która jest naprzeciw skrzyni Świadcstwa, będzie rozlewał ją** Aaron i jego synowie, od wieczora do rana, przed JAHWE, jako ustawę wieczną dla ich pokoleń – synów Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W namiocie spotkania, na zewnątrz zasłony wiszącej przed skrzynią Świadcstwa, ma o to dbać wobec JAHWE Aaron oraz jego synowie. Lampy mają palić się od wieczora do rana, na mocy wiecznej ustawy dla dalszych pokoleń synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W Namiocie Zgromadzenia przed zasłoną, za którą jest arka świadcstwa, Aaron i jego synowie będą je stawiać przed JAHWE od wieczora aż do poranka. <i>Będzie</i> to wieczna ustawa wśród ich potomków dla synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W przybytku zgromadzenia przed zasłoną, która zakrywa skrzynię świadcstwa, stawiać je będzie Aaron i synowie jego od wieczora aż do poranka przed Panem. Ta ustawa będzie wieczna w potomstwie ich między synami Izraelskimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w przybytku świadcstwa przed zasłoną, która jest zawieszona przed świadcstwem. A będą ją stawiać Aaron i synowie jego, aby aż do poranka świeciła przed JAHWE. Wieczna będzie służba przez sukcesje ich od synów Izraelowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w Namiocie Spotkania, na zewnątrz zasłony, która jest przed Świadcstwem. Aaron zaś wraz z synami swymi będzie ją przygotowywać, aby płonęła przed Panem od wieczora do rana. Takie jest prawo wieczne przez wszystkie pokolenia dla Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Namiocie Zgromadzenia poza zasłoną, która jest przed Skrzynią Świadcstwa, będzie ją przyrządzał Aaron i jego synowie, aby od wieczora do rana świeciła przed Panem. Jest to przepis wieczysty dla wszystkich pokoleń synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Namiocie Spotkania przed zasłoną znajdującą się przed Arką Świadcstwa, będzie ją przygotowywał Aaron i jego synowie, aby płonęła przed JAHWE od wieczora do rana. To będzie wieczna ustawa dla wszystkich pokoleń Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aaron i jego synowie zatroszczą się o to, aby w Namiocie Spotkania, na zewnątrz zasłony, która kryje Świadcstwo, lampa płonęła przed JAHWE od wieczora aż do poranka. Będzie to wiecznym przykazaniem dla pokoleń izraelskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aaron i jego synowie mają świecznik ustawić w Namiocie Zjednoczenia, za kotarą rozwieszoną przed Świadcstwem,

¹⁾ Namiot spotkania, אֹהֶל מוֹעֵד ('ohel mo'ed).

²⁾ Lub: porządkował to.

			[aby płonął] przed Jahwe od wieczora do rana. To będzie wieczystym prawem u synów Izraela dla ich przyszłych pokoleń.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W Namiocie Wyznaczonych Czasów, przed zasłoną oddzielającą, która jest obok Świadcstwa, Aharon i jego synowie będą przygotowywali [lampy, by ogień płonął] od wieczora do rana przed Bogiem. Jest to wieczny bezwzględny nakaz na ich pokolenia, [aby oliwa pochodziła] od synów Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В шатрі свідчення зізовні занавіси, що над завітом, запалює його Аарон і його сини з вечора до ранку перед Господом. Закон вічний на ваші роди у синів ізраїльських.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W Przybytku Zboru, na zewnątrz zasłony, która się znajduje przed Arką Świadcstwa, przed WIEKUISTYM, będzie je szykował Ahron, albo jego synowie; od wieczora aż do rana. To jest wieczna ustawa w ich potomstwie, pomiędzy synami Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W namiocie spotkania, na zewnątrz zasłony, która jest obok Świadcstwa, Aaron i jego synowie będą to przed Jehową utrzymywać w porządku od wieczora do rana. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla ich pokoleń, by ją spełniali synowie Izraela.